

## **Berichte und Materialien**



## **Samen op de laan van Europa – samen op weg naar een Tsjecho-Slowaakse vertaling**

Marta Kostelecká

De afdelingen neerlandistiek in Tsjechië (Olomouc, Praag en Brno) en Slowakije (Bratislava) werken al sinds 1994 nauw samen. In dat jaar werd de vereniging met de naam Overleg Neerlandici Tsjechië en Slowakije (ONETS) gesticht met als doel gastdocenten uit de Lage Landen uit te nodigen en samen te werken aan allerhande projecten. Zo'n project kwam dit jaar tot stand. Op initiatief van de hoogleraar Wilken Engelbrecht (Palacký Universiteit te Olomouc) hebben de vakgroepen samen de vertaling van *Samen op de laan van Europa – 100 jaar Tsjechië & Slowakije in Nederland* voorbereid, een boek dat werd geschreven door Pieter J. Goedhart, (mede-)auteur van verschillende boeken over de geschiedenis en cultuur van Tsjecho-Slowakije en Nederland Jan C. Henneman, de voormalige ambassadeur van Nederland in Tsjechië, Kryštof Krijt, de zoon van de grondlegger van de Tsjechische vertaalschool van het Nederlands en zijn dochter Rebecca Krijtová. De foto's heeft Ivo Mostert gemaakt.

In Nederland verscheen dit boek in 2018 ter gelegenheid van de herdenking van het honderdjarig bestaan van Tsjecho-Slowakije. De rode draad in het boek zijn de drie keerpunten van de Tsjecho-Slowaakse geschiedenis. Het jaar 1918 (het ontstaan van de soevereine staat) vormt het eerste keerpunt. Het is misschien niet oninteressant dat T. G. Masaryk al in het jaar 1914 in Rotterdam zijn visie over de nieuwe staat kwam bespreken. Het tweede keerpunt is het jaar 1968 (de invasie van de Sovjet-Unie). In de verhalen verbonden met dit jaar schrijven de auteurs bijvoorbeeld over de keuzes van de ambassadeur van Nederland G. J. Jongejans die ervoor moest zorgen dat de Nederlanders die toen in Tsjechië waren naar Nederland konden terugkeren. Het derde keerpunt is het jaar 1992 (de scheiding van Tsjechië en Slowakije).

De auteurs kijken in het boek naar de raakvlakken in de geschiedenis tussen Tsjecho-Slowakije en Nederland. Men leest in de verhalen over politieke en culturele dwarsverbanden, over economische, sportieve en persoonlijke. De tekst is rijk geïllustreerd met foto's die speciaal voor deze editie werden gemaakt.

In januari werden op de genoemde afdelingen neerlandistiek vertalersteams gevormd onder leiding van de plaatselijke docent en bogen het hoofd over de adequate vertaling van de toegewezen delen naar hun moedertaal. In Brno gingen Veronika Horáčková,

Christine Klauszová, Jakub Kišš, Katrin Střihavková en Lenka Žárská onder intensieve begeleiding van Marta Kostecká aan de slag. Begin maart leverden de vakgroepen hun vertaling in en ging het boek naar de redacteur. In mei 2019 verscheen deze studentenvertaling onder de naam *Spolu „alejí Evropy“ Společne „alejou Európy“ 100 let nizozemsko-česko-slovenských vztahů, 100 rokov holandsko-česko-slovenských vzťahov*. Een mooi resultaat van een nauwe samenwerking tussen de vakgroepen in Tsjecho-Slowakije en een mooie prestatie van de studenten.



---

**Mgr. Marta Kostecká, Ph.D.** / [marta.kostecka@gmail.com](mailto:marta.kostecka@gmail.com)

Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky  
Arna Nováka 1, 602 00 Brno, CZ



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as image or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights

---